

ملخص

البحث العلمي تحت الموضوع " تحليل أخطاء الترجمة من الإندونيسية إلى العربية بواسطة جوجل ترانسليت (google translate) لدي طلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عانجوك للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ م " كتبه احمد توفيق هارديانشاه، رقم دفتر القيد: ١٢٢٠٢١٩٣٠٤٦، قسم التعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية سيد علي رحمة الله تولونج أجونج، سنة ٢٠٢٣م، تحت إشراف الأستاذ الدكتور أحمد نور خالص الماجستير الحاج.

الكلمة الأساسية: تحليل الأخطاء، جوجل ترانسليت

خلفية البحث: نقصان المفردات التي يمتلكها كل طالب، ويطرح الطلاب بمفردها قليلا. وعدم وجود تطبيقات مترجم معروفة من قبل الطلاب الذي ، يجعل الطلاب يستخدمون جوجل ترانسليت كأداة جوجل ترانسليت هي خدمة يمكن استخدامها مجانا من الناس دون تنزيل تطبيق جوجل ترانسليت، جوجل ترانسليت عندها فائدة كقاموس على الإنترنت يمكن أخذه في كل مكان ، ولكن لا تزال هناك أخطاء موجودة في نتائج ترجمة بواسطة جوجل ترانسليت.

مسائل البحث: (١) ما اخطاء الكتابة في الترجمة بواسطة جوجيل ترانسليت من الإندونيسية الى العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (١ عانجوك؟)، (٢) ما اخطاء النحوية في الترجمة بواسطة جوجيل ترانسليت من الإندونيسية

الى العربية لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عاجنوك؟
(٣) ما اخطاء الصّرفية في الترجمة بوسيلة جوجيل ترانسليت من الإندونيسية الى العربية
لدي الطلاب الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ عاجنوك؟، (٤) كيف
اثر الأخطاء في الترجمة من الأندونيسية إلى اللغة العربية بوسيلة بجوجل ترانسليت في
المعنى؟.

منهجية البحث: نوع البحث المستخدم هو نوع البحث العلمي والصفوي، جمع
البيانات بأسلوب الملاحظة والمقابلة و التوثيق. ثم إجراه تحليل البيانات في عدد خطوات,
وهي تقليل البيانات، وعرض البيانات واستخلاص النتائج. وفي الوقت نفسه، للتحقق من
صحة البيانات، يتم ذلك مع استمرار أو ثبات الملاحظة ، والتثليث، وتمديد وقت
الحضور.

نتائج البحث : (١) ينتقد الباحث اخطاء الكتابة على قسمين وهي أخطاء في
إختيار الكلمة و يزيد الكلمة. (٢) ينتقد الباحث اخطاء النّحوية على ٦ أخطاء الخطأ
في الإضافة، الخطأ في عامل النصب، يبدأ فاعل من فعل، الخطأ في النعت، الخطأ في
الظرف، و الخطأ في الجار والمجرور. (٣) ينتقد الباحث اخطاء الصّرفية على ٨ أخطاء
وهي خطأ في إختيار حرف المضارعة، خطأ في إستخدام جمع ليترجم مفرد، خطأ في
إستخدام فعل الماض لفعل المضارع، خطأ في إستخدام اسم المفعول ليترجم لفعل
المضارع، خطأ في إستخدام مصدر ليترجم لفعل المضارع، خطأ في إستخدام تأ مربوطة
لا تحتاج منها، خطأ في يزيد ضمير الذي لا يحتاج منه، خطأ في إستخدام الضمير. (٤)
تنقسم اخطاء الترجمة الى قسمين هي أخطاء الترجمة الذي يغير في المعنى و أخطاء الترجمة
الذي يغير في المعنى

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “**Analisis Kesalahan Terjemah dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate pada Siswa Kelas X di Madrasah Aliyah Negeri 1 Nganjuk Tahun Ajaran 2022/2023**” ditulis oleh Ahmad Taufix Hardiansyah, NIM. 12202193046, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, dibawah bimbingan Dr. Ahmad Nurcholis, S.S, M.Pd,

Kata Kunci : *analisis kesalahan, Google Translate*

Latar Belakang : Kurangnya murfodat yang dimiliki siswa, membuat mereka menerjemahkan dengan murfodat yang sedikit, serta sedikitnya aplikasi yang dapat menerjemah dengan baik dan benar membuat siswa menggunakan google translate sebagai alat penerjemahannya, google translate merupakan layanan yang dapat digunakan secara gratis oleh semua orang tanpa mengunduh aplikasi google translate mempunyai manfaat yaitu sebagai kamus online dapat dibawa kemana mana, namun masih ada kesalahan kesalahan yang ada di hasil terjemahan google translate.

Rumusan Masalah : 1) apa saja kesalahan penulisan dalam penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab melalui *Google Translate* pada siswa kelas X Madrasah Aliyah Negeri 1 Nganjuk?, 2) apa saja kesalahan *nahwu* dalam penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab melalui *Google Translate* pada siswa kelas X Madrasah Aliyah Negeri 1 Nganjuk?, apa saja kesalahan *shorof* dalam penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab melalui *Google Translate* pada siswa kelas X Madrasah Aliyah Negeri 1 Nganjuk?, 4) bagaimana pengaruh dari kesalahan penerjemahan tersebut di dalam arti?

Metode Penelitian : Jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif deskriptif. Pengumpulan data menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data dilakukan dengan beberapa langkah yaitu: reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Sedangkan untuk mengecek keabsahan data dilakukan dengan ketekunan atau keajegan pengamatan, *triangulasi*, dan memperpanjang waktu kehadiran.

Hasil Penelitian : 1) peneliti menemukan 2 jenis kesalahan penulisan, yaitu kesalahan pemilihan kata dan penambahan kata, 2) peneliti menemukan 6 kesalahan *nahwu*. Yaitu kesalahan *idhofah*, kesalahan *amil nashob*, kesalahan mendahulukan *fail* daripada *fiil*, kesalahan *naat*, kesalahan *dhorof*, kesalahan *jer majrur*. 3) peneliti menemukan 8 kesalahan *shorof*. Yaitu kesalahan pemilihan huruf *mudhoroah*, kesalahan menggunakan kata jamak untuk kata tunggal, kesalahan menggunakan *fiil madhi* untuk *fiil mudhori*, kesalahan *isim maful* untuk *fiil mudhori*, kesalahan *masdar* untuk *fiil mudhori*, kesalahan *ta' marbutoh* yang tidak digunakan, kesalahan penambahan *dhomir* yang tidak dibutuhkan, kesalahan dalam pemilihan *dhomir*, 4) kesalahan tersebut dibagi menjadi 2, 7 kesalahan yang mengubah arti, dan 6 kesalahan yang tidak merubah arti,

ABSTRACT

Thesis with the title “**Errors Analysis of Translation From Indonesian to Arabic via Google Translate on Grade X Students at Islamic Senior High School 1 Nganjuk**” this thesis was written by Ahmad Taufix Hardiansyah, Number os Student. 12202193046, Faculty of Education and Teacher Training at Sayyid Ali Rahmatullah Islamic University Tulungagung, Supervused by Dr. Ahmad Nurcholis, S.S., M.Pd.

Keywords : Errors Analysis, Google Translate

Background : The lack of vocabulary memorized by students and the lack of applications that can translate properly and correctly make students use Google Tralstate as a translation tool, Google Translate is a service that can be used for free by everyone without downloading the Google Translate application has the benefit that as an online dictionary can be taken anywhere, but there are still errors that exist in the results of Google Translate translation.

Problem Formulation : 1) what are the writing errors in the translation of Indonesian into Arabic through Google Translate in grade X students at Islamic Senior High School 1 Nganjuk?, 2) what are the errors in the translation of Indonesian into Arabic through Google Translate in grade X at Islamic Senior High School 1 Nganjuk?, what are the mistakes of sharaf in translating from Indonesian into Arabic through Google Translate in grade X students at Islamic Senior High School 1 Nganjuk?, 4) how does the mistranslation affect in meaning?

Research Method : The type of research used is descriptive-qualitative research. Collecting data using the methods of observation, interviews, and documentation Data analysis was carried out in several steps, namely: data reduction, data presentation, and drawing conclusions. Meanwhile, checking the validity of the data was carried out by observing, triangulating, and extending the time of attendance.

Research Result : 1) researchers found two types of writing errors, namely word selection errors and word addition, 2) researchers found six nahwu errors. 3) Researchers found eight shorof errors. 4) the error is divided into two errors, errors that change meaning, and errors that do not change meaning.